



■研究最前線

談話分析によるアプローチ ・A discourse analysis approach

言葉によるアイデンティティの構築を研究

日本語学習者が自分らしさを示せるように

Researching the linguistic construction of identity

Enabling the self-expression of Japanese learners

◎外国語学部 アンドリュー・バーク 教授

• Faculty of Foreign Language Studies — Professor Andrew Barke



◀バーク教授が執筆したチャプター(章)が含まれている3冊
Books that include chapters written by Prof. Barke.

日本語に男性的な話し方・女性的な話し方や方言があるように、ジェンダーや年齢、生まれ育った地域、また会社での役割などによって、使う言葉は異なってくる。ニュージーランド出身で外国語学部のアンドリュー・バーク教授は、その人のアイデンティティが言葉を使ってどのように示されるかに関心を持ち、研究を続けている。

As reflected in masculine and feminine ways of speaking, and dialectal differences among Japanese speakers, speakers' language use differs depending on factors such as their gender, age, where they were born and raised, their position within their company, and so on. How people use language to construct their identities is the main area in which the research interests of Prof. Andrew Barke, a New Zealander and member of the Faculty of Foreign Language Studies, lies.



■言外の意味を研究する語用論

— 専門の語用論や社会言語学、談話分析は、どのような研究分野ですか。

語用論は、話者の相互作用目的を達するためにどのように言語を使っているかを研究する分野です。例えば、「暑いね」と言った場合に、文脈により目的として「窓を開けてくれないか」という意味が含まれる場合があります。言葉の直接の意味や文法ではなく、特定の文脈の中でどのように言語を使っているのかを調べています。

社会言語学はもう少し研究の幅が広くて、社会の中でどのように言語が使われているかを研究する学問。言語がどのように変化していくかや、階級によって話し方がどう違うかなどを分析します。方言も研究対象です。

談話分析は私がよく使う手法で、会話を録音して言葉の使い方のパターンを分析しています。分析して分かったことの一つが、丁寧体の使い方です。学習者が日本語を学ぶ時、日本語には丁寧体(です/ます調)と普通体(だ/である調)があって、丁寧体は丁寧だと教わりますが、けんかの時や親が子供を叱る時に使われることもあります。このように、ルールだと思われていることと実際の会話と異なるケースはたくさんあります。

■丁寧体(です/ます調)は個人を隠す

— 具体的な研究内容をお聞かせください。

職場で日本語がどのように使われているのかに興味を持ち、大阪にある工場の朝礼の談話を分析しました。この工場では社員が順番に話をするのですが、職場のルールに関しては丁寧体や標準語が使われる一方、個人的な話題になると「うちの嫁はんは」などの関西弁が多く出てきました。丁寧体・標準語と普通体・方言が使い分けられていたのです。

丁寧体は、個人的なアイデンティティを隠すために使われると言われています。朝礼で丁寧体が使われると、個人的なアイデンティティがメインではないと示すことになり、聞く人は「会社の話だな」と分かります。

言葉は、人によって使い方が異なるし、目的によって使い分けられています。人間は「大阪では大阪弁が使われる」というようにカテゴリー化しがりますが、実際はそんなに単純ではありません。

— 他にはどのような研究をしていますか。

外国語学部のゼミ生を対象に、就職活動の過程でアイデンティティがどのように変わるかを追跡・調査しました。自分がグローバル人材かどうか意識しているかを調べたところ、最初は「グローバル人材ではない」という人が多かったのですが、就職活動を通じてグローバル人材であるために必要なことを考えて、示しているうちにグローバル人材という意識が育まれるようになります。例えば、面接で留学経験があると言うだけではそれだけの人間になってしまうので、海外の生活で問題を乗り越えた経験などを示すことが大事だと分かってきます。面接で、相

■ Pragmatics – the study of how context contributes to meaning

— What kind of research is carried out in your areas of speciality of pragmatics, sociolinguistics, and discourse analysis?

Pragmatics is a field of research that looks at how language is used by speakers to achieve their interactional goals. So for example, when someone says “It’s hot in here,” it could mean “Can you open the window?” depending on the context. Rather than grammar or the direct meaning of words, I look at how language is used by people within specific contexts.

Sociolinguistic research usually takes a slightly wider approach and considers how language is used in society. Sociolinguists analyze things like how languages change over time and how speakers of different socio-economic backgrounds speak. The study of dialects also falls within this field of research.

In my research, I often use a method called discourse analysis which involves recording real-world conversations and analyzing them to reveal patterns of use among speakers.

For example, one of the things we have learned from this kind of analysis is how ‘polite’ forms are actually used. When a foreigner learns Japanese, they are usually taught there are two types of forms: one is the ‘polite’ (*desu-masu*) form and the other the ‘plain’ (*da/-dearu*) form, and that polite forms are used to be polite. However, they can also be used when people argue or when a parents scolds their child. In this way, there are many instances in which what is believed to be the rule and what actually happens in real-world conversations differ.



■ Polite (*desu-masu*) forms ‘hide’ the private individual

— Tell me about some examples of your research.

I’m interested in how Japanese is used in the workplace, so in one study, I analysed the discourse of the morning meetings held in an Osaka factory. The staff at this factory took turns speaking during the meeting and we found, for example, that when they spoke about the rules of the factory they used a combination of ‘polite’ and standard forms. When they spoke about more personal matters such as *uchi no yomehan wa* ‘my wife,’ they usually shifted to use of Kansai dialect. In other words, they were strategically distinguishing between use of ‘polite’/standard forms and ‘plain’/dialect forms depending on the topic they were talking about.

‘Polite’ forms are said to hide the private identity of the individual. So, when they were used in the company meetings, the speakers were indicating that they were not speaking as private individuals, but that the content of their talk was work-related.

Each individual has their own way of using language, and they use it in different ways depending on the purpose of the interaction. People like to categorise things and say things like “In Osaka, Osaka dialect is used,” but the reality is not that simple.

— What other kinds of research do you do?

We have been tracking and analysing how the identities of Faculty of Foreign Language Studies *zemi* students change as they take part in the job-hunting process. When we investigated whether students believed themselves to be *gurōbaru jinzai* ‘global human resources,’ many initially indicated that they did not believe that, but then when they thought about what it takes to be a *gurōbaru jinzai* during their job-hunting activities, they came to believe they were in fact *gurōbaru jinzai*. For example, they realized that in interviews if they just said they had studied abroad, that would not be appealing to prospective employers, so they learned that it was important to



■研究最前線

手が期待するアイデンティティーを一生懸命に示していると話す学生もあり、次第にグローバル人材としてのアイデンティティーを身に付けていくのだと思います。

■10年前に関西大学へ

—日本語を学び、関西大学に着任されるまでの経緯を教えてください。

ニュージーランドの大学で現地のマオリ語や日本語を学び、日本に留学すると日本語力が向上し成績も上がりました。日本人はニュージーランド人と似てあまり押しつけがましくなく、なじみやすかったのだと思います。修士課程で日本語学を専攻し、日本人の妻と結婚して日本で企業に勤めましたが、その後大学の教員になると決心し、東北大学大学院の博士課程に進学。岡山大学やニュージーランドのビクトリア大学で教員を務め、10年前に関西大学に着任しました。



◀Barke教授が学んだオークランド大学の卒業証書と記念写真
Prof. Barke's BA degree and graduation photo from the University of Auckland.

博士課程の研究テーマは、「日本語での男女差」でした。男言葉と女言葉がどのように使われているかを調べたり、他の言葉と比較したりしました。男女差に関心を持ったのは、「~かしら」という言葉がきっかけだったと思います。この言葉は女言葉だと感じていましたが、使っている男性教員もいて、なぜだろうかと感じていました。

男女差を研究するうちに、年齢や職場での役割、社会的地位によっても話し方が異なることに関心が移り、アイデンティティーに関する研究が増えました。例えば、職場の上司というアイデンティティーを言葉を使ってどのようにして構築するのか、上司という立場をどう示しているのかについて興味を持ちました。話し方によって、相手に伝わるメッセージは変わってきます。アイデンティティーをうまく示すことができれば、仕事をうまく進めることができるのではないのでしょうか。

かしら *kashira*



■言葉は目的のために使うツール

—先生の研究の最終的な目的を教えてください。

日本語の学習者が、その言語で自分のアイデンティティーを適切に示し、自分のために表現できるようになることが一番の目的です。それを教える方法を探究しています。

例えば、日本語の学習者が苦労するのが、丁寧体から普通体に切り替えるタイミングです。相手に対して、失礼になるよりは丁寧にした方がいいと思って、親しくなっても丁寧体を続ける人が多いんです。すると、ずっと距離があるままになってしまいます。普通体をちょっと使ってみて、相手の反応を見て切り替えていけばいいのですが、学習者には判断が難しいです。

社会にはさまざまなルールがありますが、それを理解しながら、一つ一つの文脈の中で日本語をうまく使えるようになるといいですね。

—今後はどのような研究をする予定ですか。

日本語の学習者に伝えたいのは、必ずこのように日本語を使わなければならない、ということではなくて、自分のアイデンティティーを示しながら、その文脈に適切な使い方をいければいい、ということです。言語はただのツールですが、自分の目的を達成するために使うことができるということを理解してほしい。そのための研究ができたらと思います。

present themselves as people who were able to overcome various problems when they were overseas.

■Coming to Kansai University 10 years ago

—Tell us how you learned Japanese and came to be employed at Kansai University.

After studying Maori language and Japanese at university in New Zealand, I travelled to Japan and found my Japanese language abilities quickly improving and my grades went up. I think I found it easy to fit in here because Japanese are similar to New Zealanders in that they try not to intrude upon others. I then gained an MA in Japanese studies, married my wife who is Japanese, and worked for a company in Japan. However, I then decided I wanted to become a university lecturer and entered graduate school at Tohoku University to gain my doctorate. After graduating I taught at Okayama University and Victoria University of Wellington in New Zealand, and finally joined Kansai University 10 years ago.

The topic of my doctoral thesis was "gender variation in Japanese." I investigated how 'men's language' and 'women's language' are used and compared gender in Japanese with that in various other languages. I think it was the word *kashira* that first got me interested in the difference between men's and women's language. I was taught that this word is women's language, but then I heard a male professor use it and that got me wondering why that would be.

As I researched about gender variation, I became interested in the different ways in which people speak depending on things like their age, role in the workplace, and social status, and my research on identity increased from there. I became interested in things like how language is used to construct the identity of a workplace boss

and how they portray their position to others within the company. The message you convey depends on the way you say it. If workplace identities are constructed well, it can help work proceed well too.

■Language is a tool to achieve goals

—What is the ultimate goal of your research?

The primary aim of Japanese learners is to show their identities in an appropriate manner and to be able to express themselves well. I'm interested in exploring ways in which this can be taught to them.

For example, one thing Japanese learners struggle with is the timing of shifting from use of 'polite' forms to use of 'plain' forms. Many believe that to avoid appearing rude, it is better to use polite forms even with Japanese people they know well. However, this gives the impression that they are trying to maintain distance from the hearer. If they tried using plain forms a little to test others' reactions, they could then decide whether or not to shift to using plain forms with them, but making this judgement is a difficult step for learners to take.

There are various rules in society, but it would be good if learners could learn to use Japanese well in various contexts while keeping those rules in mind.

—What kind of research do you intend to do in the future?

What I would like to convey to Japanese learners is not that they must use Japanese in a particular way, but that they should use the language to express their identities while at the same time speak in a way that is contextually appropriate. I would like them to understand that although language is just a tool, you can use it to achieve your goals. I would therefore like to continue doing research that aids learners in achieving their goals.